

## De la adquisición a la certificación: 10 razones para el DELE

Con el fin de tener una evidencia de los significados que tiene el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) hice algunas entrevistas a los diversos involucrados en el proceso: los candidatos, las profesoras Elizabeth Callelas (HAL) y Marjo Eurlings (Leke en Ling, Culemborg), los profesores examinadores y el Redele (Responsable DELE, Emilio Quintana) en los Países Bajos. Los comentarios que me hicieron me han llevado a elaborar este decálogo de razones para hacer el examen.

Angélica Agíss  
<ma.agíss@gmail.com>



Este año ha habido pruebas también en Amsterdam. El ambiente en Het Amsterdams Lyceum fue estupendo, a pesar de que algunos candidatos tuvieron que levantarse temprano para llegar a la hora.

**1. Aprender y enseñar de modo reflexivo.** Como toda evaluación el DELE propició la reflexión y análisis de candidatos y profesores. Al preguntar “¿qué importancia tiene para ti este examen?”, las profesoras comentan: *“Es importante porque nos va a dar un parámetro más para conocer cuál es el nivel de los alumnos, esto es, del resultado de lo que hacemos en la escuela”. “Creo que nos puede servir para conocer mejor el nivel que alcanzan los alumnos en la escuela comparándolo con otros parámetros y criterios” “Para los alumnos significa la motivación, es el final, ellos terminan sexto están en VWO y las pruebas que hacen en los exámenes de estado para ellos son muy fáciles y el DELE supone un reto.”, “(...) es algo especial, nos hemos preparado todo el año con material de DELE, con exámenes de otros años, con ejercicios, la parte oral también, con los audio, todo”.*

Alumnos candidatos: *“Me sirve para ver mi nivel, quiero seguir estudiando español pero no sé dónde o cuál es mi nivel” “ He estudiado dos años pero no sé qué es mi nivel”. “Para conocer si puedo comunicarme en español”.*

**2. Motivación por el español.** El aumento cuantitativo mostró el creciente interés y valoración social del estudio de español. Preguntamos sobre los números al Responsable DELE: *“Participaron 182 candidatos: 62 de Inicial, 85 de Intermedio y 35 de Superior. Esto supone un aumento del 56% con respecto a la misma convocatoria del año pasado. Además, por primera vez hemos tenido dos sedes y dos días de examen:: el viernes en el Instituto Cervantes de Utrecht y el sábado en Het Amsterdams Lyceum”.*

**3. Incrementar la responsabilidad del alumno.** La participación de cada candidato conlleva una decisión individual que habla de la responsabilización y control que ejercen los alumnos sobre sus propios procesos de aprendizaje. Los alumnos interesados en superar las pruebas adquirieron los materiales didácticos correspondientes (libros, cuadernos de ejercicios, grabaciones, ejemplos de exámenes, etc.) y se prepararon durante determinado tiempo. Ante la pregunta “¿cómo te preparaste para el examen?”, la mayoría habla de haber buscado material en Internet: “Hice dos exámenes que encontré en Internet”. “Busqué otros exámenes y en los hice tomando en cuenta el tiempo, no sé el tiempo del examen”. “Las últimas semanas estuve haciendo ejercicios extras de escuchar”. “Viendo más la televisión española”.

*“Se sienten orgullosos de que han intentado hacer el DELE. Fue una experiencia especial por el ambiente español. Esperan pasar bien el examen, pero si no siempre habrá sido una buena experiencia.” (Profesora)*



**Diplomas de Español  
como Lengua Extranjera**

**4. Aspirar a un documento acreditativo internacional que genere movilidad laboral, escolar e intercomprensión.** Presentar el examen permite a los candidatos visualizar un proyecto personal. En las entrevistas, los alumnos mencionan que decidieron hacer la evaluación por planes de estudio o trabajo en países de habla española: “Lo hice porque quiero trabajar, quiero trabajar en España”. “Quiero hacer negocios en el futuro, y es más fácil cuando tengo un certificado en español”, “ se abre otro mundo cuando trabajo en un mundo español.” “Me gusta vivir en un país latino porque me gusta la gente que habla español”. “Me gusta la lengua y si por eso, quiero aprender también con gente en español porque es un mundo muy grande y por eso es más fácil cuando hablo español.”

*“Para mis alumnos este certificado tiene un valor internacional. Les parece importante para intentar trabajar en países hispanohablantes. Además les parece muy realista hacer un examen del Estado español con hispanohablantes.” (Profesora)*

**5. Inmersión en una auténtica situación comunicativa.** Para algunos de los candidatos ésta fue la primera vez que se enfrentaron a una situación académica en un mundo diferente al que se desenvuelven cotidianamente lo que genera muchos aprendizajes significativos: “ No era fácil porque las instrucciones son en español y todo decían en español y no entendía todo”. “Cuando no entiendes la pregunta no puedes contestar y no sabes qué decir”. “Poco difícil, la prueba de leer porque hay preguntas que no entiendo y cuando no entiendo la pregunta es también difícil para mí una respuesta.”, “lo esperaba más difícil, me ha parecido fácil”, “bueno no sé, pero creo que sí entiendo, lo voy a aprobar, no fue muy difícil”.

**6. Valoración académica del idioma y cultura española de hijos de españoles en los Países Bajos.** Cabe mencionar que se ha suscrito un acuerdo entre el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Trabajo para que los alumnos de las ALCEs puedan acceder a las pruebas DELE.

*“Siempre he hablado español en la casa pero no estoy segura de cuál es mi nivel pues en España hablan diferente.” (Alumno ALCE)*

Las ALCE son las Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas, dependen de las Consejerías de Educación de cada país y se encargan de la atención, en régimen de clases complementarias, de aquellos alumnos que no pueden acceder a las enseñanzas de lengua y cultura españolas en el sistema educativo en el que están escolarizados, en este caso el neerlandés.

**7. Formación de profesores.** El Instituto Cervantes y la Consejería Española ofrecieron cursos especiales para la formación de nuevos examinadores. Lo que garantizará contar con personal capacitado para poder atender la demanda futura de personas que deseen certificar su nivel. “Considero que este curso me da la posibilidad de crecer profesionalmente pues tengo más que ofrecer”. (Profesor colaborador Instituto Cervantes)

**8. Expresión de valores, sentimientos y emociones entre profesores y alumnos en un contexto extraescolar.** Las profesoras estuvieron en todo momento acompañando, orientando y animando a sus alumnos. Al respecto una profesora expresa: “La verdad es que están un poco nerviosos, pero en general bastante tranquilos y más que nada están cansados porque durante toda la semana y la semana próxima ellos tienen los exámenes de estado y claro para ellos es más importante pasar los

exámenes de estado que el DELE pero bueno están contentos y yo espero que la mayoría lo pase.”

**“Para los alumnos que viven en Culemborg o en la región "De Betuwe" es también un poco especial ir a Amsterdam y hacer un examen en la capital. Están acostumbrados a hacer exámenes en la escuela "en el campo". Este examen del DELE tiene otro ambiente, ambiente de ciudad.” (Profesora)**

“Tuvimos mala suerte por las obras en las vías de tren (NS Spoorwegen). Justamente ese fin de semana había obras entre Den Bosch y Utrecht y nosotros no pudimos salir de Culemborg. Los padres llevaron a sus hijos a Utrecht muy temprano. Llegamos a tiempo al Amsterdams Lyceum.” “A los alumnos les entró el pánico cuando escucharon a los alumnos del liceo de Amsterdam. No sabían que esos alumnos habían estudiado el español durante 5 años y por eso hablaban mejor el español. ¡Claro! Los

de Amsterdam hicieron el examen intermedio o superior. Los de Culemborg habían estudiado el español durante 3 años y por eso se habían apuntado para el examen inicial.” (Profesora)

**9. Comunicación y colaboración entre las escuelas que enseñan español y el Instituto Cervantes.** El Instituto Cervantes se engrandece estableciendo canales de trabajo compartido con los Centros educativos en los que se enseña español. “Estamos preparando nuevas iniciativas que nos acerquen a las aulas y motiven a los alumnos a presentar el examen. Entre ellas un blog con información actualizada, abierto a la participación y al que lógicamente es posible suscribirse” (Responsable DELE)

<http://redeleutr.blogspot.com>

**10. El Instituto Cervantes adquiere reconocimiento de los productos que ofrece.** “Tenemos peticiones de algunas escuelas para ofrecer orientación para próximas convocatorias.” (Responsable DELE)